



中华人民共和国国家标准

GB/T 16785—1997
eqv ISO 860:1996

术语工作 概念与术语的协调

Terminology work—Harmonization of
concepts and terms

1997-05-23 发布

1997-12-01 实施

国家技术监督局 发布

目 次

前言	Ⅲ
ISO 前言	Ⅳ
引言	V
1 范围	1
2 引用标准	1
3 定义	1
4 概念和概念体系的协调	1
5 概念的描述	4
6 术语的协调	4
附录 A(提示的附录) 概念间关系的类型示例图	7

前 言

本标准等效采用 ISO 860:1996《术语工作 概念与术语的协调》。

本标准在表述方法上考虑了我国语言文字的特点和术语工作的实际情况,并增加了一个附录 A“概念间关系的类型示例图”。

本标准的附录 A 是提示的附录。

本标准由全国术语标准化技术委员会提出。

本标准由中国标准化与信息分类编码研究所归口。

本标准起草单位:中国标准化与信息分类编码研究所、国防科学技术工业委员会标准计量局、中国大百科全书出版社、全国自然科学名词审定委员会。

本标准主要起草人:粟武宾、李谊、金万平、王渝丽、潘书祥、徐俊荣。

ISO 前言

国际标准化组织(ISO)是各个国家标准团体(ISO 成员团体)的一个世界范围的联盟。制定国际标准的工作一般是通过 ISO 的技术委员会进行的。对已建立技术委员会的某一领域感兴趣的每个成员团体都有权参加该技术委员会。与 ISO 有联系的国际组织、政府和非政府组织也参加此项工作。ISO 在电工技术标准化的各个方面与国际电工委员会(IEC)密切合作。

技术委员会所采纳的国际标准草案要分发给其成员团体投票表决,作为国际标准发布要求至少 75% 的成员团体投票赞同。

ISO 860 国际标准是由 ISO/TC37/SC1“术语工作(原则与协调)”技术委员会第一分委员会,即“术语工作原则”分委员会制定的。

本标准是 ISO/R 860:1968 推荐标准的技术修订版,它废止并代替了 ISO/R 860:1968。

引 言

由于社会、经济、文化和语言等背景不同,概念和术语在各语种和语言群体中的发展情况也有所不同。

一方面是并行的概念体系之间存在差异,另一方面是在术语层面上又存在会引起误导的相似,造成交流中的问题。

术语工作是以概念为基础的,因为

——概念间的差异在术语层面上不一定明显;

——不同语种中术语层面上的相似并不一定表示术语所指称的概念是完全相同的。

因此,协调工作总是从概念层面开始,并在术语层面继续。

国际标准中的概念和术语是为国际上使用而确立的,然而它们不一定能以不变的形式被各国采用。这一原则也适用于使用 ISO 法定语言的各个国家。例如,一项国际标准英语版的语言表达也许不能同样适宜作美国标准或英国标准。

中华人民共和国国家标准

术语工作

概念与术语的协调

GB/T 16785—1997
eqv ISO 860:1996

Terminology work—Harmonization of
concepts and terms

1 范围

本标准规定了概念、概念体系、定义、术语和术语体系协调的一般方法。
本标准适用于国际术语和我国各民族语言术语的协调工作。其他术语工作也可参照使用。

2 引用标准

下列标准所包含的条文,通过本标准中引用而构成为本标准的条文。本标准出版时,所示版本均为有效。所有标准都会被修订,使用本标准的各方应探讨使用下列标准最新版本的可能性。

- GB/T 1.6—1997 标准化工作导则 第1单元:标准的起草与表述规则 第6部分:术语标准编写规定(neq ISO 10241:1992)
- GB/T 3935.1—1996 有关标准化和相关活动的一般术语及其定义(idt ISO/IEC 导则 2:1991)
- GB 10112—88 确立术语的一般原则与方法(neq ISO 704:1987)
- GB/T 15237—94 术语学基本词汇(neq ISO 1087:1990)

3 定义

本标准采用 GB 15237 的定义和下列定义。

3.1 概念协调

在彼此密切相关的两个或多个概念之间,减少或消除细微差异的活动。

注:概念协调是标准化工作不可缺少的组成部分。

3.2 术语协调

不同语种中,用反映相同或近似特征,或具有相同或稍有差异形式的术语指称一个概念的引导活动。

4 概念和概念体系的协调

概念和概念体系的协调包括一种语言、多种语言或多个专业领域中的概念体系的比较和对应,不能把一种语言中的概念和概念体系直接照搬到另一种语言中去(见图1)。

注:下列的各条原则并非都能等地应用于一切语言和一切专业领域。